

► Dungun, la lengua

FICHA DOCUMENTAL



1

ASPECTOS TÉCNICOS Y DIDÁCTICOS GENERALES

FICHA TÉCNICA

Dirección: Pamela Pequeño

Producción: Viviana Erpel

Empresa Productora: Hemisferio derecho

Guión: Pamela Pequeño

Fotografía: Diego Pequeño

Montaje: Valeria Hernández

Sonido: Freddy González

Música: José Miguel Tobar, Miguel Miranda

País: Chile

Año: 2012

Género: Documental

Duración: 53 minutos

Premios: Premio del Público, Festival Internacional de Cine de Antofagasta FICIAN, 2012; Premio Embajada de Francia, Festival Cine de Mujer FEMCINE, 2013; Premio del Jurado, Festival de Cine Documental de Chiloé FEDOCHI, 2013

SINOPSIS

En una escuela de una población de Santiago de Chile, la profesora mapuche Elba Huinca, trabaja por rescatar la lengua de su pueblo traspasándosela a sus alumnos. En esta misión no sólo busca revalorar la identidad oculta en muchos de ellos sino también, educar en el respeto a las diferencias y transmitir que cada origen aporta una mirada especial sobre el mundo. Elba es un testimonio contemporáneo de la resistencia del pueblo mapuche a desaparecer.

APLICACIÓN DIDÁCTICA

Dungun, la lengua, es un documental que puede ser proyectado para análisis y reflexión en 7° y 8° básico, enseñanza media y universidades. Para ello es relevante considerar que los temas principales son: cultura mapuche, educación, mapudungun.

Otros temas relevantes que se pueden trabajar son: pueblos originarios, educación intercultural, cosmovisión, aculturación, discriminación, migración, identidad, diversidad cultural, ciclos naturales.

2

ANTES DE VER LA PELÍCULA

ACTIVACIÓN DE CONOCIMIENTO

Anticipar algunos contenidos tratados en la película. Según su contexto e intereses, abordar temas como el siguiente:

- Pueblos originarios.

¿A qué nos referimos cuando hablamos de pueblos originarios?

¿Qué pueblos originarios existen en Chile?

¿Qué se puede referir sobre la cultura mapuche?

3

DESPUÉS DE VER LA PELÍCULA

APROXIMACIÓN INICIAL

Acercarse a la apreciación general de la película a partir de preguntas como las siguientes:

¿Qué es el mapudungun?

¿Qué importancia tienen para nuestra identidad los pueblos originarios?

¿La cultura mapuche?

Trabajar elementos claves del relato. Se sugiere ir revisando las imágenes de la película que permitan observar estos elementos. Para guiar el trabajo, puede utilizar el siguiente plan de diálogo:

Historia

¿Quién es el protagonista o los protagonistas?

Relato

¿Cuál es la historia y cómo está contada?

Narración

¿Por qué se opta por narrar la historia de los protagonistas durante un ciclo de un año?

¿Cuál es la manera de contar la historia en el documental?

ANÁLISIS CINEMATOGRÁFICO

El análisis cinematográfico permite comprender el funcionamiento de los códigos del cine y la forma de contar la historia. Se considera además el relacionar las imágenes con los contenidos que estas generan.

1. Música, identidad lengua (22:55-23:42)*

La banda sonora de Tobar y Miranda, acompaña las imágenes de la protagonista que nos relata que en su familia no le enseñaron el mapudungun para que no fuera discriminada, a pesar de lo cual ha logrado aprenderlo y enseñarlo. Las imágenes nos muestran el viento, el agua, las plantas, acompañados de la música y del pahuepahue (trompe).

-¿Qué tonalidad le da la música de Miranda y Tobar a las imágenes?

-¿Cómo podemos interpretar la actitud de los padres de Elba?

-¿Por qué la cultura mapuche le da tanta importancia a la tierra y sus ciclos?

2. Buenos días Madre (25:00-26:01)*

Buenos Días Madre canta Elba, en un plano general donde predomina la naturaleza. Los mapuche tienen un vínculo muy fuerte con la Tierra (Neguenechen) y sus conocimientos están relacionados con las estrellas y los animales que la pueblan.

-¿De qué manera se vincula este canto con la veneración de los mapuche con la tierra?

-¿Qué nos quiere comunicar con estas imágenes la realizadora?

* El minutaje referido corresponde al tiempo real de la película

- ¿De qué manera podemos relacionar las estaciones del año y la tierra en la cultura mapuche?
- ¿Cómo podemos interpretar este canto de Elba?

ANÁLISIS SOCIOCULTURAL

Análisis que busca trabajar el contexto cultural que presenta la película, los vínculos que se establecen con nuestra identidad chilena, el patrimonio cultural y los temas que apelan a los conflictos humanos.

a. De interés cultural

La película permite abordar y analizar los siguientes temas:

- Pacificación de la Araucanía.
- El año mapuche.

Antecedentes 1: durante el gobierno del presidente Manuel Montt Torres, (1851-1861) se designa al Teniente Coronel Cornelio Saavedra, como Comandante General de las Fuerzas de Arauco. Saavedra busca desarrollar un plan para ocupar los territorios hasta el río Malleco. A fines del siglo XIX, comienza a gestarse el mal llamado proceso de Pacificación de la Araucanía, en el cual la burguesía criolla logró conquistar en forma definitiva las tierras de los mapuche y someter a las leyes del Estado chileno a este pueblo. Los motivos que condujeron al Estado chileno a expandir su territorio y, por lo tanto, invadir suelo mapuche, obedecieron a distintos factores: económicos, militares, ideológicos y la estigmatización de la imagen de los mapuche como “salvajes” y “agresivos”. (Fuente: Enlace Mapuche Internacional).

Organizarse grupalmente y realizar conversatorio en torno a estos antecedentes.

Antecedentes 2: los mapuche tienen un calendario que consta de 364 días, compuesto de 13 meses con 28 días. Las estaciones se denominan: Pukem (invierno o tiempo de lluvias), Rimu (otoño o tiempo de descanso), Walung (verano o tiempo de abundancia), Pewü (primavera o tiempo de brotes). Los mapuche celebran el año nuevo (20-25 de junio) cuando el sol ha cumplido un ciclo completo.

Analizar este antecedente en referencia a que el documental realiza un relato a través de las estaciones del año.

► (Refiérase a secuencia 2 y 3 de la Ficha Secuencias)

b. Identidad y patrimonio

La película permite abordar y analizar el siguiente tema:

- Mapudungun.

Antecedentes 1: el estudio del mapudungun fue iniciado en el siglo XVII por el padre Luis de Valdivia y continuado más adelante por Rodolfo Lenz quien, a finales del siglo XIX publicó sus Estudios Araucanos dando inicio a una prolífica edición de trabajos sobre la lengua mapuche. Decenios más tarde, el

capuchino Félix José de Augusta editó la primera Gramática Araucana (1903) y el Diccionario fundamental de la lengua en 1916. Tres décadas después de estas ediciones se publicó el primer glosario de topónimos escrito por Wilhelm de Möesbach el año 1944. En tiempos recientes, y luego de numerosos trabajos sobre literatura mapungun divulgados desde la década de los setenta, Adalberto Salas publicó Lingüística mapuche y El mapuche o araucano, texto que además de una importante antología de cuentos, contiene traducciones bilingües al inglés y español de gran importancia para la docencia y difusión de la lengua mapuche.

Organizarse grupalmente y realizar conversatorio en torno a estos antecedentes.

► (Refiérase a secuencia 1 de la Ficha Secuencias)

c. Conflictos humanos

La película permite abordar y analizar el siguiente tema:

- Conflicto Mapuche.

Antecedente 1: el conflicto Mapuche, de acuerdo con diversos antecedentes, tiene su origen en la llamada Pacificación de la Araucanía en 1860, que tuvo como principal consecuencia para los intereses de esta etnia, la ocupación ilegal de las tierras y la colonización del territorio. (Fuente: Memoria Chilena).

Analizar en conversatorio con profesor de Historia. Referirse a actividad de análisis en formación ciudadana.

4

OTRAS REFERENCIAS TEMÁTICAS

Filmografía

- Konun Wenu*, Francisco Toro, Chile, 2011.
- Newen Mapuche*, Elena Varela, Chile, 2010
- Mala Junta*, Claudia Huaiquimilla, 2016.
- Tukupazugún Memoria mapuche* (2010) Guido Brevis, Chile.
- El juicio de Pascual Pichún* (2007) Ma. Teresa Larraín, Chile.
- Nación mapuche: donde se cultiva la palabra profunda* (2010) Salvador Díaz, Chile.
- Neguñén. El engaño* (2011) Dauno Tótoro, Chile.
- El funeral de un guerrero. Homenaje a Rodrigo Melinao* (2013) Vicente Montecinos, Chile.
- Quintreman: crecer con sabiduría* (2014). Vicente Montecinos, Chile.
- El verano de los peces voladores* (2013) Marcela Said, Chile.

Bibliografía

- Cinematográfica:
- Mouesca, J. (2005): *El documental chileno*, LOM: Santiago.
- Mouesca, J. (1997): *El cine en Chile*, Planeta: Santiago
- Mouesca, J. (1988): *Plano secuencia de la memoria de Chile: Veinticinco años de cine chileno*. (1960-1985). Ediciones del Litoral: Madrid.
- General:**
- Bengoia, José (2004): *La memoria olvidada. Historia de los pueblos indígenas de Chile*. Cuadernos Bicentenario, Santiago, Chile.
- Catrileo, M. (1995) *Diccionario Lingüístico de la lengua Mapuche*. Andrés Bello: Santiago.
- De Moesbach, E. (2013) *Idioma Mapuche*. RIL: Santiago.
- Rodríguez, C. y Saavedra A. (2009) *Cosmovisión mapuche y manifestaciones funerarias. Si somos americanos*, Revista de estudios fronterizos, Vol. XI, núm. 2, 2011, pp. 13-38. Universidad Arturo Prat.
- Vergara, P., Rodríguez, A. (2015) *La frontera, crónica de la Araucanía*, Catalonia, UDP Escuela de Periodismo: Santiago.
- Schindler, H. (1998) *Amulpüllün: un rito funerario de los Mapuche chilenos*. Universidad de la Rioja, España.
- Salas, A. (1985). *Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la Lengua y la Cultura de los Mapuches o Araucanos*.
- Cultura-Hombre-Sociedad. Temuco, Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile. 197-272.
- Santos, M. (1994). *Teoría y Práctica de la Educación Intercultural*. España: Edic. P.P.U. Universidad de Compostela.
- Varios autores, (2011) *Kom kimmmapudunguaiñ waria mew: Todos hablaremos mapudungun en la ciudad*. Quickprint, Santiago.

Páginas Web

- Web Cinechile: Enciclopedia del cine chileno: www.cinechile.cl
- Web Memoria Chilena: Biblioteca Nacional de Chile.
www.memoriachilena.cl
- Web Enlace Mapuche Internacional:
<http://www.mapuche-nation.org/espanol/indice.htm>
- Web Interpatagonia: <https://www.interpatagonia.com/mapuche/>
- Web educarchile:
<http://www.educarchile.cl/ech/pro/app/detalle?id=209489>
- Web cinemamapuche: <http://cinemamapuche.blogspot.cl/>

Links:

- Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la mitad del siglo XIX, Sitio Memoria Chilena, Link:
www.memoriachilena.cl/602/w3-article-8190.html
- Educación Intercultural:
http://portales.mineduc.cl/index2.php?id_portal=28&id_seccion=5428&id_contenido=33816
- Ley Indígena: <https://www.leychile.cl/Navegar?idNorma=30620>
- Libro: Kom kimapudunguaiñ waria mew: Todos hablaremos
-mapudungun en la ciudad, descargar en link:
<https://www.dropbox.com/s/9qe8qezv1zy784u/Kom%20kim%20mapudunguai%C3%B1%20waria%20mew%20A1.1.pdf?dl=0>
- Portal Inclusión educativa: <http://www.inclusioneducativa.org/>